

下主日 NEXT SUNDAY			
英文崇拜 上午九時三十分 ENGLISH SERVICE 9:30A.M.			
主禮：尹容俊	LEADER: Samuel Yoon		
宣道：Rev. Hannah Lee	PREACHER: Rev. Hannah Lee		
音樂：The Talking Donkeys	MUSICIANS: The Talking Donkeys		
讀經：雷善行	READER: Matthew Lui		
司事：黃嘉敏	USHERS: Jiamin Huang		
招待：葉賜光、呂婉禎家庭	HOSTS: Kenneth and Betty Yip's family		
中文崇拜 上午十一時 CHINESE SERVICE 11:00A.M.			
主禮：譚穎嫻	LEADER: Wing Haan Tam		
宣道：張展雄牧師	PREACHER: Rev. Christopher Cheung		
司琴：廖琪珍	ORGANIST: Kitty Liu		
傳譯：郭黃潔萍(國語)	TRANSLATOR: Kitty Kwok (Mandarin)		
司事：廖嘉祐 廖溫翠屏 陳廷龍 吳純儀	USHERS: Ka Yau Liu Chui Ping Liu Alan Chan Gloria Ng		
音響：廖永輝	PA SYSTEM: Peter Liu		
簡報：杜國豪	POWERPOINT: Wilson To		
點算獻金義工 OFFERING COUNTING VOLUNTEERS			
區思穎 區賈吟升	Albert Au	Esther Au	
陳永佳 陳孔玉娟	Edwin Chan	Janet Chan	

張展雄牧師：每星期四休假

黃布愛玲行政幹事：每星期三休假

Rev. Christopher Chin Hung Cheung day off: every Thursday.
Regina Wong (Administrative Secretary) day off: every Wednesday

電子郵件箱號碼
e-mail address

張展雄牧師
黃布愛玲行政幹事

Rev. Christopher Cheung
Regina Wong

tcuc.chcheung@bellnet.ca
tcuc.wong@bellnet.ca

教會每週的活動、消息、事工及宣道可瀏覽本堂網頁<http://tcuc.ca>。
You are welcome to visit our church website at <http://tcuc.ca> for weekly news, activities and sermon.



多倫多中華聯合教會 TORONTO CHINESE UNITED CHURCH

3300 Kennedy Road, Scarborough, Ontario, Canada M1V 3S8
Telephone / Fax: (416)754-7147 & (416)754-2746



我們的使命是以耶穌基督為首，
以上帝無條件的愛為心，
把教會帶到人群，
把人群帶到教會。

With Jesus Christ as the Church's foundation,
and living God's unconditional love,
we bring the Church to the people and
we bring the people to the Church.

【本堂使命宣言 TCUC Mission Statement】

耶穌受洗主日
BAPTISM OF THE LORD SUNDAY

GATHERING AND PRAISE

GATHERING MUSIC

LIGHTING THE CHRIST CANDLE

INVITATION TO WORSHIP

Light! Light, light and more light! Arise, shine; for your light has come, and the glory of God has risen upon you. Nations shall come to your light, and kings to the brightness of your rising. When Jesus was born in Bethlehem, wise men came from the East, saying: Where is he who is born king of the Jews? For we have seen his star in the East, and have come to worship him. The wonderful light of the Lord Jesus Christ be with you all. Come, let us worship.

PRAYER OF APPROACH

Light of Christ, awaken us this hour to the glory of your presence in our midst. Shine among us in such a way that the darkness without and within may be pushed back, such that we might truly see what is really real. Help us to recognize our sin for what it is. Enable us to behold the world as you created it to be, as you created us to be. Empower us to move from darkness to light, from sin to new life. May your light within us shine through into worship this day, as all days. This we pray in the name of the Word made flesh, the light which is the light of all people. Jesus Christ. **Amen.**

SONGS OF PRAISE & FAITH:

“Hosanna” & “Shout to the Lord”

PASSING OF THE PEACE

We greet one another in Jesus' name saying "the Peace of God be with you".

RESPONSIVE READING: Psalm 29 (VU #756)

OFFERTORY MUSIC

Offering of our life and work is received during the music.

OFFERTORY PRAYER *(please stand)*

This might be done as the worship leader stands at the baptismal font dipping hands into the water: By your grace, God of the waters, we can open our eyes to see those in need around us. By your abundance in our lives, what we offer can bring hope and healing to more people than we can ever imagine. By your blessing, others are invited to the waters of life. In Jesus' name we pray, Amen.

PRAYERS FOR THE COMMUNITY & LORD'S PRAYER

LISTENING TO THE WORD

CHILDREN'S TIME Part 1

Part 2 follows in Room 1, basement

SCRIPTURE READING: Isaiah 42: 1 – 9 (NRSV)

REFLECTION: “A Light to All Nations”

SONG OF FAITH: VU #87

“I Am the Light of the World”

SENT TO LIVE THE WORD

ANNOUNCEMENTS *(see also pp. 6-8)*

M&S FUND TODAY – MINUTES FOR MISSION

SONG OF FAITH: “Forever”

COMMISSIONING & BLESSING

Go now as a light to the nations. Honour the Lord; preach what you know of the risen Christ, and fulfill all righteousness. And may God strengthen you and bless you with peace; May Christ Jesus bring forth justice for you and among you; And may the Holy Spirit alight on you and affirm you as God's beloved ones. We go in peace to love and serve the Lord, **In the name of Christ. Amen.**

AMEN *After “Amen”, we take a moment of silence before leaving the Sanctuary.*

We thank everyone who shared their ministries in worship today

LEADER: Esther Au

REFLECTION: Rev. Christopher Cheung

MUSICIANS: The Talking Donkeys

READER: Jiamin Huang

USHERS: Matthew Lum

HOSTS: Gary Lum's family

AV/SANCTUARY: Matthew Lum/Ming Yoon, Kin Chan,

Simon Fung/Chauncey Hui/Chris Tsang

SUNDAY SCHOOL TEACHER: JoAnn Hum

上午十一時中文崇拜程序 CHINESE WORSHIP SERVICE

主禮：陳應楠	Leader: Ying Nam Chan
宣道：張展雄牧師	Preacher: Rev. Christopher Cheung
司琴：廖琪珍	Organist: Kitty Liu
傳譯：陳何韞芳(國語)	Translator: Wanda Chan (Mandarin)
司事：陳鎮楣 陳鎮璣	Ushers: Kay C. Chan May C. Chan
梁祖欽 梁盧潤儀	Charles Leung Yun Yee Leung
音響：廖永輝	PA System: Peter Liu
簡報：譚穎嫻	Power Point: Wing Haan ITam

電琴序樂	ORGAN PRELUDE
唱詩第44首 「大哉聖名歌」	OPENING HYMN #44 "All Hail the Power of Jesus'Name"
宣召	CALL TO WORSHIP
著往 (第625首) 同唱「主在聖殿中」	INTROIT (#625) "The Lord Is in His Holy Temple"
祈禱	PRAYER
主禱文 (第649首) 同唱「我們在天上的父」	THE LORD'S PRAYER (#649) "Our Father ..."
獻詩 「在陰天或在晴天」	ANTHEM "IN SHADOW, IN SUNSHINE" (by Fred Holton)
指揮：梁敏明 伴奏：廖琪珍	Conductor: Timothy Leung Accompanist: Kitty Liu
問安	PASSING OF THE PEACE
兒童信息 由張展雄牧師主講。	CHILDREN'S MESSAGE Led by Rev. Christopher Cheung.

啓應文 詩篇29: 1-11 (舊約第676頁)	RESPONSIVE READING Psalm 29: 1-11 (NEB p. 631)
讀經* 馬太福音 3:13-17 (新約第3頁)	SCRIPTURE READING Matthew 3: 13-17 (NEB p. 5)
唱詩第131首 「嚴冬懷主歌」	HYMN #131 "In the Bleak Midwinter"
宣道 「履行全部的義」	SERMON "Fulfilling all Righteousness"
榮耀頌 (歌詞在聖詩封底內頁)	GLORIA PATRI (Hymn book inside back cover)
會務報告	PARISH CONCERNS
奉獻 (歡迎同道使用插在長椅內的捐封，也供忘記攜帶捐封者。)	THE OFFERING (Donation envelopes are available in the pews for Visitors or those who forgot to bring their own assigned one.)
獻禮文 (第644首) 「萬物都是從主而來」	OFFERTORY PRAYER (#644) "All Things Come of Thee"
祝福	BENEDICTION
三一頌 (歌詞在聖詩封底內頁)	DOXOLOGY (Hymn book inside back cover)
唱詩第126首 「信徒歡欣歌」	RECESSIONAL HYMN #126 "Good Christian Men, Rejoice"
電琴殿樂	ORGAN POSTLUDE

後座有即時傳譯設備，譯為國語(撥M字)。如需聽筒或簡體字聖經請向司事長索取。Simultaneous translation into Mandarin (switch to M) is available. Please obtain the headphone or Simplified Chinese Character Bible from the Chief Usher.

本主日獻花 DONATIONS FOR SUNDAY FLOWER :

趙張瑞芳及兒女記念趙柏林

本主日獻刊 DONATIONS FOR SUNDAY BULLETIN :

黃偉雄

趙張瑞芳及兒女記念趙柏林

歡迎 WELCOME :

- ❖ 歡迎你出席本堂主日崇拜！英文崇拜後在懷熙中心有茶聚，歡迎各位參加。

Welcome to our Sunday Services! After the 9:30am service please join us for fellowship and refreshment in the T.H. Chan Memorial Hall.

- ❖ 弟兄姊妹如有個人或對教會關懷事項，張牧師歡迎你們於他辦公時間到教會面談，請先用電話預約。若有代禱的需要，請將代禱事項發送電郵或致電聯絡他(見週刊背頁)。

If you have personal concerns or concerns about the church, Rev. Cheung welcomes you to come to his office during office hours and have a private conversation. Please call in advance to set up date and time. Also, if you need prayer, please email him the prayer item or contact him by phone (contact information on the back of the bulletin).

本週聚會與活動 ACTIVITIES THIS WEEK	
今日下午12:15 Today 12:15pm	英文崇拜歌頌小組在正堂練習 Talking Donkeys' rehearsal in the Sanctuary.
今日下午1:30 Today 1:30pm	教會詩班在正堂練習 Church Choir' rehearsal in the Sanctuary.
今日下午2:15 Today 2:15pm	團契健康排舞在運動場進行 Fellowship Line Dance in the gym.
星期三晚上8:00 Wednesday 8:00pm	羽毛球活動在運動場進行 Badminton in the gym.
星期五晚上8:00 Friday 8:00pm	地板曲棍球活動在運動場進行 Floor Hockey in the gym.

代禱事項 PRAYER CONCERNS :

1. 為世界和平 ---- 特別是中東一帶國族和平共存 ---- 祈求。
Pray for world peace in 2017, especially in Middle East that all nations, ethnic groups, and people of different faiths in that region live together in peace.

2. 懇求上主繼續恩賜異象給加拿大百姓和領袖在國際事情上作和平使者。

May the Lord continue to inspire the people of Canada and our leaders with visions to serve as agents of peace on international issues.

3. 願聖靈觸動我們重新委身事主。

May the Holy Spirit renew our commitment to faithfully serve the Lord.

會務消息 CHURCH NEWS :**1. 會議通告 Notice of Meeting**

2015-2017年度堂會第十一次會議將於1月15日(下主日)下午1:30在一號室舉行，請各堂委依時出席。議程已張貼在友誼廳報告板上以供教友察閱。

The TCUC 2015-2017 Church Board 11th Meeting is going to meet at 1:30 p.m. in Room 1 next Sunday January 15, 2017. Agenda for the meeting has been posted in the Fellowship Lounge for your information. All Church Board members are reminded to attend.

2. 2016年年報 Annual Report 2016

為以便年報編輯小組的工作，請所有工作組召集人將貴組的2016年中英文年終報告於2017年1月15日之前交給行政幹事黃布愛玲。若你不能書寫兩種語言，請向你工作組組員尋求協助翻譯你的報告。

To facilitate the work of the Annual Report Editorial Group, Conveners of all Task Groups are requested to submit both the English and Chinese versions of their reports to Regina Wong, the Administrative Secretary, by January 15, 2017 the latest. Please find help within your task groups to translate your reports in case you are not confident of writing in both languages.

3. 就業團契 Career Fellowship

日期：2017年1月14日(星期六)

地點：教會友誼廳

內容：下午6:00自備晚餐，

下午7:30研讀分享「克服失望的生活」(第三章)

Date: Saturday, January 14, 2017

Place: Church Fellowship Lounge

Program: 6:00pm Potluck Dinner

7:30pm Book Discussion on "Overcome Life's Disappointments" (Chapter 3)

